

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. -М. : "Просвещение", 1973.
2. Люстрова. Н., Скворцов Л. И., Дерягин В. Я. О культуре русской речи. -М. : Знание, 1987.
3. URL:https://kopilkaurokhttps://plai/library/zaimstvovannie_slova_v_sovremennoj_rechi_104013.html.
4. URL: <http://900igr.net/kartinki/russkij-jazyk/Zaimstvovannye-slova/013-V-otnoshenii-k-zaimstvovannym-slovam-neredko-stalkiva-jutsja-dve.html>

Жуань Сыпэн (Китай), Цзи Линьюэ (Китай),
Кокина Мария Сергеевна (Россия)

Томский политехнический университет, г. Томск,
Томский государственный университет, г. Томск

Научный руководитель: Боженко Елена Аркадьевна, преподаватель

ЭВЕНТУАЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Носители всех языков мира время от времени используют в обычной жизни слова и выражения, которые принято называть «сленгом». Чаще других, сленгом пользуются молодые люди. Напомним, что понятие «молодёжный сленг» – это диалектическая группа слов и стилистических особенностей, характерных для возрастной группы примерно 9-24 лет. С помощью таких слов, люди обычно стараются сделать свою речь простой для понимания собеседников из «своего круга», также подобный сленг возникает из противопоставления себя и своих сверстников старшему поколению и сложившейся общественной системе.

Цель исследования: сформулировать эффективный способ понимания, изучения и использования слэнговых выражений на изучаемом иностранном языке.

Задача: На примере приведенных ниже слэнговых выражений показать уместность и неуместность использования сленга в русском и китайском языках.

Во время изучения иностранного языка, школьник или студент вуза рано или поздно сталкивается и со сленгом, с потребностью выучить его, ведь таким образом он может лучше понимать носителей языка и, в то же

время, быть более понятным и близким для них. Таким образом, сленг во многом может помочь в преодолении языковых барьеров психологического происхождения, но лишь при правильном и уместном использовании. Однако очень часто люди, изучающие иностранный язык, используют сленг, не до конца понимая его значения, в неподходящем контексте и в неправильный момент.

Если использовать сленг неправильно или в ситуациях, когда сленг неуместен, то может возникнуть неловкость и недопонимание, что может даже привести к усилению психологического барьера в говорении на изучаемом языке. Поэтому для начала мы предлагаем ознакомиться с самыми часто встречающимися сленговыми словами и выражениями, а также попробуем пояснить базовое значение каждого из них. Начнём с примеров на русском языке:

Агриться – (от англ. aggressive – агрессивный) злиться;

Пруфы – (от англ. proof – доказательство) факты, доказательства;

Баг – (от англ. bug – ошибка) неожиданность или ошибка;

Ливнуть – (от англ. leave – покинуть, уйти) покинуть (помещение или беседу в социальных сетях);

Нуб – (от англ. noob – новичок) новичок, неопытный (в каком-либо деле);

Пушка – отличная вещь, интересный случай;

Трабл – (от англ. trouble – проблема) проблема;

Фейк – (от англ. fake – ложь) ложная или поддельная информация;

Фича – (от англ. feature – особенность) полезная функция, отличительная черта;

Форсить – (от англ. force – сила) продвигать или навязывать (какую-то идею);

Шляпа – ерунда или ненужная вещь.

Первая отличительная особенность современного молодёжного сленга в России – это, безусловно, его происхождение от английского языка: слова заимствуются путём фонетического переложения, но сохраняя своё изначальное значение, порой тоже слэнговое. Эта тенденция насчитывает уже не одно десятилетие благодаря мировому доминированию англоязычной культуры и моды.

Вторая отличительная особенность – это чёткая привязка устных выражений к письменному Интернет-сленгу: в современном мире виртуальное и реальное переплетены чрезвычайно тесно, их объединяют и темы общения и средства выразительности, в том числе лексика и стиль.

Теперь приведем примеры неуместного использования сленга в русском языке:

A: Директор агрится на меня за то, что у меня траблы с проектом!

B: Тогда тебе нужно быть более собранным и ответственным.

A: Директор, я исправил все баги, и проект получился просто пушка!

B: Вы, конечно, молодец, но теперь вам нужно поучиться этикету.

Теперь рассмотрим несколько примеров на китайском языке:

GG (от англ. good game) – хорошо сыграли (игровой слэнг)

88 bābā (от англ. bye bye) – пока-пока

菜鸟 cǎiniǎo – новичок, несмышленный игрок, «чайник»;

团灭 tuánmiè – эйс, страйк, в одиночку разгромить команду противника (игровой слэнг);

666 liùliùliù – очень здорово, круто, классно;

牛 niú – круто (звукоподражание 666 liùliùliù);

蜜 mì – сладенькая (подруга, возлюбленная);

社会人 shèhuì rén – «братки»;

卖肾 mài shèn (продать почку) – готов пойти на что угодно, лишь бы купить что-то;

永远滴神 yǒngyuǎn dīshén (богоподобный) – лучший из существовавших;

吐血 [tùxiě] (тошнить кровью) – тоска, безнадёга, раздражение, фрустрация.

Первое, что безусловно, необходимо отметить – это более сложная природа китаеязычного слэнга, его витиеватая этимология.

Заемствования – уже знакомый нам способ образования новых молодёжных слов, присущий и китайскому языку. Как мы видим из примеров, приведённых выше, такие слова часто имеют сокращённый вид, но при этом не теряют свою главную суть. Например, аббревиатуру GG пишут в общем чате обе команды после окончания матча, не зависимо от того, победила она или проиграла. Можно сказать, что «GG» привносит уважительный характер, как если сказать после приема пищи «спасибо».

Слэнговые слова могут включать в себя и слова, исконно китайские по происхождению. В таком случае они берут свое начало от дословного словосочетания одного или двух иероглифов, например, 菜鸟 [cǎiniǎo], буквальный перевод которого – «неоперившаяся птица». Или 团灭 [tuánmiè], имеющее дословный перевод – уничтожить отряд.

Нередко простые китайские слова, подвергаясь влиянию моды, сокращаются и представляются в письменном Интернет-сленге каким-либо одним знаком или цифрой, которые схожи либо по произношению, либо

по графической манере написания. Например, 666 [liùliùliù], вероятно, произошло от слова 溜 (liù), которое имеет один из возможных переводов – крайне, весьма, превосходить что-либо. Обычно пишут именно три шестерки подряд для более усиленного эффекта «крутости».

Иероглифические сленгизмы с положительным эмоциональным оттенком, которые употребляются в речи китайской молодежи для выражения положительных эмоций, а также для положительной оценки качества человека, в своем составе могут иметь морфемы сладких продуктов, например, «蜜 mì» имеет дословный перевод «мед».

Иносказательное использование слова – также один из приёмов образования слэнга. Так 社会人 (shèhuì rén), имея перевод «член общества», получает новое значение - «Братки», т.е. молодые люди, проводящие значительную часть времени вне дома, что несёт, безусловно, негативный оттенок. По одной из версий, слово происходит из северо-восточных регионов Китая, густо застроенных промышленностью и заселённых соответствующим контингентом, где окончание школы считается большим достижением и «входом в общество».

Примеры:

A: 你的新冠病情好点了吗？没有GG吧？

B: 哎，差点88了。

A: 终于顺利通过了面试，九月一日正式入职。

B: 恭喜你，社会人！

Резюмируя, заметим, что китайский сленг – это неформальный язык, служит для выражения идей молодёжи в ответ на события, влияние средств массовой информации и иностранно культуры, а также стремление упростить и обновить консервативный китайский язык.

Таким образом, подытожим, что сленг широко используется молодыми людьми, благодаря ему речь выглядит естественной, остроумной и непринужденной. Знать сленг изучаемого языка важно, но еще важнее – уметь его правильно применять, во избежание неловких ситуаций. Для этого можно просить своих иностранных друзей объяснять значения сленговых выражений и говорить, где уместно их использование.

Также советуем для правильного использования слэнга вначале понять, откуда пришло то или иное слово, выражение (из английского языка или, может быть, из компьютерной игры?). Кроме того, полезно потренироваться в использовании слэнга сначала в письменной речи в Интернете, чтобы не создавать казусных ситуаций в реальной жизни. Так или иначе, мы и сами до сих пор сомневаемся, стоит ли оставить слэнг за

дверьми университета или, наоборот, можно попросить преподавателя иностранного языка научить нас ему?

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Егошина Н.Б. Студенческий сленг как объект лингвистики [Электронный ресурс]. – режим доступа: https://www.isuct.ru/e-publ/gum/sites/ru.e-publ.gum/files/2017/t08n04/humscience_2017_t08n04-319.pdf. (дата обращения: 25.05.2022 г.)
2. Семенова С.Н., Заболотняя Е.А. Характеристика молодежного сленга в английском языке и его влияние на сленг русскоязычной молодежи [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37533991>. (дата обращения: 25.05.2022 г.)
3. Бембеева И.В., Даванова Н.В. Особенности словообразования единиц сленга в китайском языке [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21581133>. (дата обращения: 25.05.2022 г.)
4. Коваленко О. А. Особенности сленга современной китайской молодежи [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39172114>. (дата обращения: 25.05.2022 г.)

Каландра Федерика (Италия)

Катанийский государственный университет, г. Катания

Научный руководитель: Хустенко Анастасия Анатольевна

МЕЖДУ ЯЗЫКОМ И КУЛЬТУРОЙ: АУДИОВИЗУАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ «МАДАГАСКАРА 3»

Эта статья основана на личном интересе к теме аудиовизуальной адаптации. Во всё более глобализованном мире, где каждый может пользоваться материальными и нематериальными ресурсами со всего мира, культурная адаптация становится ключевой для передачи своего сообщения большому количеству людей, которые часто говорят на разных языках и живут в разных культурных контекстах.